Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł powołany wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Sostenes brat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa powołany z woli Bożej,\* oraz Sostenes,\*\* brat,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, powołany\* wysłannik\*\* Pomazańca\*\*\* Jezusa przez wolę Boga, i Sostenes, brat, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł powołany wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Sostenes brat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa, powołany z woli Boga, oraz Sostenes, nasz brat, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, powołany apostoł Jezusa Chrystusa z woli Boga, i Sostenes, brat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, powołany Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Sostenes brat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, powołany Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolą Bożą, i Sostenes, brat: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, z woli Bożej powołany na apostoła Jezusa Chrystusa, i Sostenes, brat, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, powołany z woli Bożej na apostoła Chrystusa Jezusa, i Sostenes, brat, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, powołany z woli Boga na apostoła Jezusa Chrystusa, i Sostenes, brat, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, z woli Boga powołany na apostoła Chrystusa Jezusa, i brat Sostenes |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, z woli Boga powołany na apostoła Chrystusa Jezusa, oraz Sostenes, brat,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, z woli Boga powołany na apostoła Chrystusa Jezusa i wasz brat Sostenes  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, z woli Bożej powołany na apostoła Jezusa Chrystusa, oraz brat Sostenes |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, апостол Ісуса Христа, покликаний волею Божою, і брат Состен - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, powołany przez wolę Boga apostoł Jezusa Chrystusa oraz brat Sostenus, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, powołany z woli Bożej na wysłannika Mesjasza Jeszui, i brat Sostenes |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, z woli Bożej powołany na apostoła Jezusa Chrystusa, i Sostenes, nasz brat, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, powołany przez Boga na apostoła Chrystusa Jezusa, wraz z Sostenesem, uczniem Pana, |

1. 1) <x>510 13:2</x>; <x>520 1:1</x>; <x>540 1:1</x>; <x>560 1:1</x>; <x>620 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sostenes, Σωσθένης, zn. zwycięska (l. zbawcza) siła, <x>510 18:17</x>; <x>530 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W wierszach 1.1-2 trzykrotnie wymienione jest wołanie: Boga do ludzi, i raz wołanie świętych do Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W formie spolszczonej "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W przekładzie niniejszym, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne "Chrystus". [↑](#footnote-ref-6)